

Kamer van Volksvertegenwoordigen

ZITTING 1971-1972.

28 FEBRUARI 1972

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 7, § 1bis van de wet van
15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechts-
zaken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 7, § 1bis van de wet van 15 juni 1935, gewijzigd
bij de wet van 9 augustus 1963, stelt het volgende: « Wan-
neer de verweerder, wonende in een van de gemeenten van
de kantons Moeskroen en Komen of in een van de gemeen-
ten van het kanton Sint-Martens-Voeren, vraagt dat de
rechtspleging in het Nederlands wordt voortgezet voor de
in het eerste artikel aangeduide rechtsmachten, of in het
Frans voor de in artikel 2 aangeduide rechtsnachten,
wordt de rechtspleging in die taal voortgezet voor de vrede-
rechter; de zaak wordt verwezen naar de dichtst bij de woon-
plaats van de verweerder gelegen rechtsmacht van dezelfde
rang en met een andere taalregeling, waar het gaat om een
zaak die te berechten is door de rechtbank van eerste aanleg
die in eerste instantie uitspraak heeft te doen of door de
rechtbank van koophandel ».

Onder dezelfde voorwaarden dient te worden voorzien
in de mogelijkheid tot verwijzing van de zaken die door de
arbeidsrechtbank moeten worden berecht,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

28 FÉVRIER 1972.

PROJET DE LOI

modifiant l'article 7, § 1bis de la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues en matière judi-
ciaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 7, § 1bis de la loi du 15 juin 1935, modifiée par
la loi du 9 août 1963, prévoit que: « Lorsque le défendeur
demeurant dans une des communes des cantons de Mous-
cron et de Comines ou dans une des communes du canton
de Fouron-Saint-Martin, demande que la procédure soit
poursuivie en néerlandais devant les juridictions indiquées
à l'article premier ou en français devant les juridictions
indiquées à l'article 2, la procédure est poursuivie en cette
langue devant le juge de paix; la cause est renvoyée à la
juridiction du même ordre, la plus rapprochée du domicile
du défendeur et d'un autre régime linguistique s'il s'agit
d'une cause à juger par le tribunal de première instance
appelé à statuer au premier degré ou par le tribunal de
commerce ».

Il convient de permettre dans les mêmes conditions le
renvoi des causes à juger par le tribunal du travail.

Le Ministre de la Justice.

A. VRANCKX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 10^e augustus 1971 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot wijziging van artikel 7, § 1bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, heet de 19^e augustus 1971 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de Heren :

H. BUCH, staatsraad, voorzitter,
H. ADRIAENS,
P. VERMEULEN, staatsraden,
R. PIRSUN,
S. FREDERICQ, bijzitter van de afdeling wetgeving.
G. PUTTEMAN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VERMEULEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) G. PUTTEMAN.

De Voortilser,
(get.) H. BUCH.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 21^e augustus 1971.

De Hoofdgrieffier van de Raad van State,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 10 août 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi modifiant l'article 7, § 1bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, a donné le 19 août 1971 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

G. BUCH, conseiller d'Etat, président,
H. ADRIAENS,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,
R. PIRSON.
S. FREDERICQ, assesseurs de 1^{re} section de législation,
G. PUTTEMAN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. VERMEULEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) G. PUTTEMAN.

Le Président,
(s.) H. BUCH.

Pour expedition délivrée au Ministre de la Justice.

le 27 août 1971.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nit zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIL:

Onze Minister van Justitie is belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

In artikel 7, § 1bis, eerste lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de woorden « door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen, of door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen, door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen, door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen, door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen » vervangen door de woorden « door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen, door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen, door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen ».

Gegeven te Brussel, 24 september 1971,

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ, ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Dans l'article 7, § 1bis, premier alinéa de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots "par le tribunal de première instance appelé à statuer au premier degré, ou par le tribunal de commerce" sont remplacés par les mots « par le tribunal de première instance appelé à statuer au premier degré, par le tribunal de commerce ou par le tribunal du travail ».

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 1971.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX.